

Armorum fortissime ductor Sebastiane

Prima pars

Prayer to St. Sebastian

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica 4 vocum, liber secundus (Gardano press, Venice, 1545)

5

Superius
Ar - mo - rum for - tis - si - me du - ctor

Altus
Ar - mo - rum for - tis - si - me du - ctor

Tenor
Ar - mo - rum for - tis - si - me du - ctor

Bassus
Ar - mo - rum for - tis - si - me du - ctor Se - ba -

10 15

Se - ba - sti - a - ne

Se - ba - sti - a - ne quis

Se - ba - sti - a - ne quis te di - gnis lau - di - bus ef -

- sti - a - ne, Se - ba - sti - a - ne quis te di - gnis lau - di - bus ef -

20 #

quis te di - gnis lau - di - bus ef - fe - rat?

te di - gnis lau - di - bus ef - fe - rat?

fe - rat? Cum so - la fi -

fe - rat? Cum

25 30

Cum so - la, Cum so - la fi - de, Cum so - la fi -
 Cum so - la, Cum so - la fi - - de ar - ma -
 de, Cum so - la fi - - de ar - ma - - tus, ar - ma -
 so - la fi - de, Cum so - la fi - de ar - ma - tus

35

de ar - ma - tus pul - cher - ri - mum et Ro - ma - no prin - ci - pe tri - um -
 - tus pul - cher - ri - mum et Ro - ma - no prin - ci - pe tri -
 - tus pul - cher - ri - mum et Ro - ma - no prin - ci - pe tri -
 pul - cher - ri - mum et Ro - ma - no prin - ci - pe tri -

40

- phum e - ge - ris, Nam Di - o - cle - ti - a - ni po - ten - ti - am et
 um - phum e - ge - ris, Nam Di - o - cle - ti - a - ni po - ten - ti - am
 um - phum e - ge - ris, Nam Di - o - cle - ti - a - ni,
 um - phum e - ge - ris, Nam Di - o - cle - ti - a - ni,

45 50

mi-nas a - sper - na - tus

et mi-nas a - sper - na - tus

Nam Di - o - cle - ti - a - ni po - ten - ti -

Nam Di - o - cle - ti - a - ni po -

55

fra - ctos tor - men - to - rum a - cer - bi -

fra - ctos tor - men - to - rum a -

am, et mi-nas a - sper - na - tus, et mi - nas a - sper - na -

ten - ti - am et mi-nas a - sper - na - tus

60 #

ta - te mar - ty - rum a - ni - mos con - fir - ma - bas, a - cer - bi - ta -

cer - bi - ta - te mar - ty - rum a - ni - mos con - fir - ma - bas, a -

tus

fra - ctos tor - men -

fra - ctos tor - men - to - rum a -

65 70

te mar - ty - rum, mar - ty - rum a - ni - mos con - fir - ma - - - bas,
 cer - bi - ta - - - te mar - ty - rum a - ni - mos con - fir - ma - -
 to - rum a - cer - bi - ta - te mar - ty - rum a - ni - mos con - fir - ma - -
 cer - bi - ta - te mar - ty - rum a - ni - mos con - fir - ma - -

75

- con - fir - ma - bas, Et
 - - - bas, Et Jo - vis A - pol - li - ni - sque,
 bas, Et Jo - vis A - pol - li - ni - sque si - mu - la - cra de - ji - - - ci -
 bas, Et Jo - vis A - pol - li - ni - sque si - mu - la - cra de - ji - ci -

80 85

Jo - vis A - pol - li - ni - sque si - mu - la - cra de - ji - - - ci - ens dæ -
 Et Jo - vis A - pol - li - ni - sque si - mu - la - cra de - ji - ci - ens
 - - - ens dæ - mo - nes non
 ens dæ - mo - nes non de - os es - se -

90

- mo - nes non de - os es - se pa - lam do - ce -
 dae - mo - nes non de - os es - se pa - lam do -
 de - os es - se, non de - os es - se pa - lam do - ce - bas,
 pa - lam do - ce - bas, dae - mo - nes non de - os es - se pa -

95

- bas, dae - mo - nes non de - os es - se pa - lam do - ce - bas.
 ce - bas, dae - mo - nes non de - os es - se pa - lam do - ce - bas.
 dae - mo - nes non de - os es - se pa - lam do - ce - bas.
 lam do - ce - bas, non de - os es - se pa - lam do - ce - bas.

Armorum fortissime ductor Sebastiane
 quis te dignis laudibus efferat?
 Cum sola fide armatus pulcherrimum
 et Romano principe triumphum egeris.

Nam Diocletiani potentiam et minas aspernatus
 fractos tormentorum acerbitate martyrum animos confirmabas,
 Et Jovis Apollinisque simulacra dejiciens
 daemones non deos esse palam docebas.

O most valiant leader of arms, Sebastian,
 who shall exalt you with worthy praises?
 Armed with faith alone,
 you achieved the most glorious triumph
 over the Roman emperor.

For, scorning the power and threats of Diocletian,
 you strengthened the souls of martyrs,
 who had been broken by the torment of torture.
 And by casting down the idols of Jove and Apollo,
 you clearly taught that they were demons, not gods.

translation by editor w / much help of a friend